

Problemas de la Traducción Coránica

Adnan Kadhim¹

Recibido: 1 de julio de 2016 / Aceptado: 8 de septiembre de 2017

Resumen. Este trabajo es un intento de enfocar la luz sobre los problemas principales de la traducción coránica, que siempre ha sido objeto de discusión por varias razones religiosas y lingüísticas, religiosas: por si está permitido traducir el mensaje divino a otro idioma diferente del idioma en que fue revelado, y por no caer en manos que no lo respetan como se debe respetar según el mismo Corán: (لَا يَمَسُّهُ إِلَّا الْمُطَهَّرُونَ) { الواقعة 79 } "que sólo los purificados lo tocan"; y lingüísticas: por la riqueza lingüística del lenguaje en el que está escrito que jamás puede tener equivalente en otros idiomas, la retórica del texto coránico, el significado de las letras, y la inimitabilidad coránica que plantea problemas de comprensión completa, incluso en el mismo idioma árabe en el que fue revelado, por lo que los sabios y teólogos musulmanes han escrito miles de libros de explicaciones e interpretaciones para facilitar la comprensión completa del Corán. Finalmente damos algunas sugerencias para llegar a la mejor traducción posible.

Palabras Clave: Traducción coránica, Inimitabilidad coránica, Retórica coránica, Mensaje divino, Glosas interpretativas.

Problems of Coranic Translation

Abstract. This work is an attempt to focus the light on the main problems of Quranic translation, which has always been discussed for several religious and linguistic reasons, religious: if it is allowed to translate the divine message to a language other than the language in which it was revealed and not to fall into the hands that do not respect Qur'an as it must be respected according to the Qur'an itself: (لَا يَمَسُّهُ إِلَّا الْمُطَهَّرُونَ) { الواقعة 79 } "that only the purified touch it"; and linguistic: for the linguistic richness of the language in which it is written which can never be equivalent in other languages, the Quranic rhetoric, the meaning of the letters, and the Quranic inimitability which posed problems of complete understanding, even in the same Arabic language in which it was revealed, so the wise and theologian Muslims have written thousands of explanations and interpretations books to facilitate complete understanding of the Qur'an. Finally we give some suggestions to get the best possible translation.

Keywords: Quranic translation, Quranic inimitability, Quranic Rhetoric, Divine Message, interpretive glosses.

Sumario 1- Introducción 2- ¿Está permitido traducir el Corán? 3- Los problemas principales de la traducción coránica: 3-1. Problemas estilísticos y sistemáticos. 3-2. Problemas de retórica inimitable. 3-2-1. La palabra coránica. 3-2-2. La imagen artística en los versículos coránicos. 3-2-3. La repetición de las palabras indeterminadas en el texto coránico. 4- Los términos de doble sentido. 5- El significado de las letras. 6- El ritmo y la rima que tienen numerosas Suras y Versículos del Corán. 7- Conclusión.

Cómo citar: Kadhim, A. (2017) Problemas de la Traducción Coránica (2017) Problemas de la Traducción Coránica, en *Estudios de Traducción* 7, 121-133.

¹ Universidad de Al al-Bayt
adnan_hkg@yahoo.com

1. Introducción

Este trabajo es un intento de enfocar la luz sobre los problemas principales de la traducción coránica, que hasta el momento ninguna de las teorías modernas de traducción ha podido solucionar (véase Shahin, Mohammed, *Nadariyat At-tarjamah*, 1997), tampoco han sido tratados de manera seria y profesional.

La traducción del Corán siempre ha sido objeto de discusión por varias razones religiosas y lingüísticas, religiosas: por si está permitido traducir el mensaje divino a otro idioma diferente del idioma en el que fue revelado, y por no caer en manos que no lo respetan como se debe respetar según el mismo Corán,

{لَا يَمَسُّهُ إِلَّا الْمُطَهَّرُونَ} (الواقعة، 79) “que sólo los purificados lo tocan”; y lingüísticas: por la riqueza del lenguaje en el que está escrito que jamás puede tener equivalente en otros idiomas, la retórica del texto coránico y por la inimitabilidad coránica que plantea problemas de comprensión completa, incluso en el mismo idioma árabe en el que fue revelado, por lo que los sabios y teólogos musulmanes han escrito miles de libros de explicaciones e interpretaciones del mismo para facilitar la comprensión completa del Corán. La traducción del Corán exige también un profundo conocimiento religioso, del idioma original y del idioma meta, por lo que creemos que la mejor manera de traducir el Corán es la de reunir teólogos y lingüistas de ambas lenguas para solucionar los problemas lingüísticos y religiosos que enfrentan la labor de la traducción del texto coránico.

2. ¿Está permitido traducir el Corán?

El Corán es la palabra divina que fue revelada en lengua árabe al profeta Mahoma por medio del arcángel Gabriel para regular la vida de la humanidad en todos sus aspectos. Y, el mismo Corán confirma la autenticidad árabe del mismo en once versículos a lo largo del texto coránico, lo que llevó a los ulemas a prohibir la traducción del Corán basándose en los versículos que confirman la naturaleza árabe de la palabra divina en forma y sonido y que no puede ser cambiada o remplazada por ninguna otra ni en árabe siquiera:

1- {إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ} (يوسف، 2).

“La hemos revelado como Corán árabe. Quizás, así razonéis. (Yusuf, 2)” (Cortés, Julio, *El Corán*, 1979).

2- {وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ حُكْمًا عَرَبِيًّا وَلَئِنِ اتَّبَعْتَ أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا وَاقٍ} (الرعد، 37).

“Así lo hemos revelado como juicio en lengua árabe. Si tú sigues sus pasiones, después de haber sabido tú lo que has sabido, no tendrás amigo ni protector frente a Allah (Ar-Ra'd, 37)” (Ibíd.).

3- {وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّهُمْ يَقُولُونَ إِنَّمَا يُعَلِّمُهُ بَشَرٌ لِّسَانُ الَّذِي يُلْحِدُونَ إِلَيْهِ أَعْجَمِيٌّ وَهَذَا لِسَانٌ عَرَبِيٌّ مُبِينٌ} (النحل، 103).

“Bien sabemos que dicen: «A este hombre le enseña sólo un simple mortal». Pero la lengua de aquél en quien piensan no árabe, mientras que ésta es una lengua árabe clara. (An-Nahl, 103)” (Ibíd.).

4- {وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا وَصَرَّفْنَا فِيهِ مِنَ الْوَعِيدِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ أَوْ يُحْدِثُ لَهُمْ ذِكْرًا} (طه، 113).

“Así la hemos revelado como Corán árabe. Hemos expuesto en él amenazas. Quizás, así, Nos teman o les sirva de amonestación. (Ta Ha, 133)” (Ibíd.).

5- {بَلِّسَانَ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ} (الشعراء، 195).

“En lengua árabe clara. (Ach-Chu’ra’, 195)” (Ibíd.).

6- {قُرْآنًا عَرَبِيًّا غَيْرَ ذِي عِوَجٍ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ} (الزمر، 28).

“Es un Corán árabe, exento de recovecos. Quizás, así, teman a Alah. (Az-Zumar, 28)” (Ibíd.).

7- {كِتَابٌ فَصَّلْتُ آيَاتِهِ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ} (فصلت، 3).

“Un Libro cuyas aleyas han sido explicadas detalladamente como Corán árabe para gente que sabe. (Fussilat, 3)” (Ibíd.).

8- {وَلَوْ جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا أَعْجَمِيًّا لَقَالُوا لَوْلَا فُصِّلَتْ آيَاتُهُ أَلْعَجَمِيُّ وَعَرَبِيٌّ قُلْ هُوَ لِلَّذِينَ آمَنُوا هُدًى وَشِفَاءَ وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ فِي آذَانِهِمْ وَقْرٌ وَهُوَ عَلَيْهِمْ عَمًى أُولَئِكَ يُنَادَوْنَ مِنْ مَكَانٍ بَعِيدٍ} (فصلت، 44).

“Si hubiéramos hecho de ella un Corán no árabe, habrían dicho: «¿Por qué no se han explicado detalladamente sus aleyas? ¿No árabe y árabe?» Di: «Es dirección y curación para quienes creen. Quienes, en cambio, no creen, son duros de oído y, ante él, padecen ceguera. Es como si se les llamara desde lejos». (Fussilat, 44)” (Ibíd.).

9- {وَكَذَلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لِتُنذِرَ أُمَّ الْقُرَى وَمَنْ حَوْلَهَا وَتُنذِرَ يَوْمَ الْجَمْعِ لَا رَيْبَ فِيهِ فَرِيقٌ فِي الْجَنَّةِ وَفَرِيقٌ فِي السَّعِيرِ} (الشورى، 7).

“Así es como te revelamos un Corán árabe, para que adviertas a la metrópoli y a los que viven en sus alrededores y para que prevengas contra el día indubitable de la Reunión. Unos estarán en el Jardín y otros en el fuego de la gehena” (Ach-Chura, 7) (Ibíd.).

10- {إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ} (الزخرف، 3).

“Hemos hecho de él un Corán árabe. Quizás, así, razonéis. (Az-Zujruf, 3)” (Ibíd.).

11- {وَمِنْ قَبْلِهِ كِتَابُ مُوسَى إِمَامًا وَرَحْمَةً وَهَذَا كِتَابٌ مُصَدِّقٌ لِسَانًا عَرَبِيًّا لِيُنذِرَ الَّذِينَ ظَلَمُوا وَيُبَشِّرَ الْمُحْسِنِينَ} (الأحقاف، 12).

“Antes de él, el Libro de Moisés que servía de guía y de misericordia. Y éste es un Libro que confirma, en lengua árabe, para advertir a los impíos y anunciar la buena nueva a los benefactores. (Al-Ahqaf, 12)” (Ibíd.).

Pero al mismo tiempo permitieron la traducción explicativa que es la única traducción capaz de interpretar y aclarar los objetivos y metas del mensaje divino, partiendo de la necesidad de comunicar ese mensaje a los pueblos que no entienden el árabe, por lo que el Corán ha sido traducido a muchos idiomas (Véase Taryamat Al-Qurán, enlace:) pero las traducciones no son consideradas por los musulmanes como versiones auténticas del Corán, sino simplemente “glosas interpretativas” del libro; por lo tanto, como simples interpretaciones del texto coránico, no se les da mucho peso y se tratan como libros corrientes en vez de darles todos los cuidados que se le dan generalmente al libro sagrado original en versión árabe, “ya que el Corán es la palabra de Dios revelada al profeta Mahoma, con la voz árabe

propioceptiva, y si esta palabra se aparta de la voz propioceptiva en la que fue revelada, aunque sea en la misma lengua árabe, no se llama Corán”. (Husein, 2006, p.133)

Y si está permitido traducir el Corán, ¿podemos traducirlo con todos los desafíos de Dios a todos los humanos y los genios a que hagan otro Corán semejante, diez suras o una sura en la misma lengua original del Corán, con toda la elocuencia lingüística que tenían los árabes en aquella época, y la riqueza de la lengua árabe, y no pudieron hacerlo según el mismo Corán?

Dios los desafió que trajeran un relato semejante, diciendo en la sura de At-Tur: قال تعالى في سورة الطور: {أَمْ يَقُولُونَ نَقُولُهُ بَلْ لَا يُؤْمِنُونَ} {فَلْيَأْتُوا بِحَدِيثٍ مِّثْلِهِ إِنْ كَانُوا صَادِقِينَ}. (الطور، 33-34).

“O dicen: «¡Él se lo ha inventado!» ¡No, no creen! (At-Tur, 33)

Si es verdad lo que dicen, ¡que traigan un relato semejante! (At-Tur, 34)” (Cortés, 1979).

Y cuando no le respondieron, los desafió que trajeran diez suras semejantes inventadas, diciendo en la sura de Hud:

قال تعالى في سورة هود: {أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ فَأْتُوا بِعَشْرِ سُوْرٍ مِثْلِهِ مُفْتَرِيَاتٍ وَادْعُوا مَنْ اسْتَطَعْتُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ}. (هود، 13).

“O dicen: «Él lo ha inventado». Di: «Si es verdad lo que decís, ¡traed diez suras como él, inventadas, y llamad a quien podáis, en lugar de llamar a Dios!». (Hud, 13)” (Ibíd.).

Y tampoco le respondieron, entonces los desafió que trajeran una sola sura semejante inventada, diciendo en la sura de Yunus:

قال تعالى في سورة يونس: {أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ فَأْتُوا بِسُوْرَةٍ مِثْلِهِ وَادْعُوا مَنْ اسْتَطَعْتُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ}. (يونس، 38).

“O dicen: «Él lo ha inventado». Di: «Si es verdad lo que decís, ¡traed una sura semejante y llamad a quien podáis, en lugar de llamar a Dios!». (Yunus, 38)” (Ibíd.).

Finalmente, los desafió que trajeran una sura semejante, y los advirtió que se guardaran del infierno en caso que no lo hicieran, diciendo en la sura del Baqara (La vaca):

قال تعالى في سورة البقرة: {وَإِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا فَأْتُوا بِسُوْرَةٍ مِثْلِهِ وَادْعُوا شُهَدَاءَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ} {فَإِنْ لَمْ تَفْعَلُوا وَلَنْ تَفْعَلُوا فَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ}. (البقرة، 23-24).

“Si dudáis de lo que hemos revelado a Nuestro siervo, traed una sura semejante y, si es verdad lo que decís, llamad a vuestros testigos en lugar de llamar a Dios (23).

Pero, si no lo hacéis -y nunca podréis hacerlo-, guardaos del fuego cuyo combustible lo constituyen hombres y piedras, y que ha sido preparado para los infieles (24)” (Ibíd.).

Y con todo el desafío anteriormente mencionado, no pudieron traer un Corán semejante ni diez suras semejantes ni una sola sura semejante, entonces creyó quien creyó y los infieles insistieron en su oposición a pesar de reconocer su incapacidad, y actuaron de una manera arrogante, y así Dios los describió en la sura de Fussilat diciendo:

قال تعالى في سورة فصلت: {وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَسْمَعُوا لِهَذَا الْقُرْآنِ وَالْغَوْا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَعْلَمُونَ}. (فصلت، 26).

“Los infieles dicen: «¡No hagáis caso de este Corán! ¡Parlothead cuando lo lean. Quizás, así, os salgáis con la vuestra!».(Fussilat, 26)” (Ibíd.).

Y así, el Corán registró la incapacidad de los humanos y los genios de traer un Corán semejante cuales sean la fuerza que tengan y el esfuerzo que hagan, en la sura de Al Isra’ diciendo:

قال تعالى في سورة الإسراء: {قُلْ لَئِنِ اجْتَمَعَتِ الْإِنْسُ وَالْجِنُّ عَلَىٰ أَنْ يَأْتُوا بِمِثْلِ هَذَا الْقُرْآنِ لَا يَأْتُونَ بِمِثْلِهِ وَلَوْ كَانَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ ظَهِيرًا}. (الإسراء، 88).

“Di: «Si los hombres y los genios se unieran para producir un Corán como éste, no podrían conseguirlo, aunque se ayudaran mutuamente». (Al Isra’, 88)” (Ibíd.).

Y si consideramos que la traducción es una reescritura del texto, y lo es, tomando en cuenta lo anteriormente mencionado, deducimos que la traducción del Corán es imposible, por lo menos para los que creen en el Corán mismo. Y si suponemos que es posible traducirlo o traducir su significado, nos encontraríamos con serios problemas estilísticos, sistemáticos, retóricos y de inimitabilidad, además de los problemas de términos de doble sentido, de ritmo y rima, y de significado de letras que no tienen equivalentes en otras lenguas.

3. Los problemas principales de la traducción coránica

Los problemas principales de la traducción coránica, como hemos mencionado anteriormente, se dividen en estilísticos, sistemáticos, retóricos y de inimitabilidad, además de los problemas de términos de doble sentido, de ritmo y rima, y de significado de letras que no tienen equivalentes en otras lenguas.

3.1. Problemas estilísticos y sistemáticos

El idioma árabe en el que fue revelado el Corán, tiene su propio estilo y sistema que son totalmente diferentes a los de los otros idiomas, lo que plantea serios problemas a la hora de traducir el texto coránico a cualquier otro idioma. Tenemos a continuación algunos ejemplos de este tipo de problemas:

قال تعالى في سورة الكهف: {وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِفَتَاهُ لَا أَبْرَحُ حَتَّىٰ أَبْلُغَ مَجْمَعَ الْبَحْرَيْنِ أَوْ أَمْضِيَ حُقُبًا}. (الكهف، 60).

Dios dice en la Sura de Al Kahaf (La caverna):

“Y cuando Moisés dijo a su mozo: «No cejaré hasta que alcance la confluencia de las dos grandes masas de agua, aunque tenga que andar muchos años» (Al Kahaf, 60)” (Ibíd.).

Notamos en la traducción de este versículo que la palabra “إِذْ” ha sido sustituida por la palabra “cuando” por la carencia de dicha palabra o su equivalente en lengua española. Y así se difieren el significado, el estilo y la estructura lingüística, además de que la estructura del idioma español no permite la continuación del discurso indirecto de la tercera persona sin colocarlo entre paréntesis después de dos puntos atracados. Mientras, el texto coránico tiene una presencia especial en el

orden de los versículos sin poner signos de puntuación ni corchetes, y deja el texto a sus pausas al final de cada versículo, tal vez es para dejar un espacio abierto al receptor para su interpretación.

{فَلَمَّا بَلَغَا مَجْمَعَ بَيْنَهُمَا نَسِيَا حُوتَهُمَا فَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ سَرَبًا} . (الكهف، 61).

“Y, cuando alcanzaron su confluencia, se olvidaron de su pez, que emprendió tranquilamente el camino hacia la gran masa de agua (Al Kahaf, 61)” (Ibíd.).

Y en este versículo, la "ف" en la palabra "فلما" que indica aquí sucesión y velocidad (véase Al-Zujaji, Abdurrahman: Huruf Alma'ani, 1984, p. 39), ha sido reemplazada por la (y) que indica la participación, por la falta de la misma o su equivalente en la lengua española, y reemplazar la "ف" en la palabra "فاتخذ", que también indica sucesión y velocidad, por la palabra "que", y así se difiere el significado, el estilo y la estructura lingüística.

La pérdida de la (ف) en el contexto del versículo anterior pierde lo que supone un aspecto importante del texto, es que el texto en el contexto de estos versículos está basado en la aceleración, y tiene por objeto reducir el tiempo del hecho o negarlo, que es una relación de medición entre el tiempo y el lugar (véase Genette, G. 1997. p. 87), por lo que la letra "ف" tiene un significado de carácter que se pierde si se reemplaza por otra o se elimina, y esta función de la letra "ف" es una función estética que difiere si se reemplaza por cualquier otra letra como la "y" o "luego" que indica la desaceleración en el tiempo” (Marashdeh y Kadhim, 2013, p. 120).

3.2. Problemas de retórica inimitable

Son innumerables las expresiones y versículos del texto coránico que muestran una retórica inimitable en su lengua original que no tienen equivalentes en ningún otro idioma, lo que plantea serios problemas a la hora de traducir el texto coránico a cualquier otro idioma. P.Ej.

3.2.1. La palabra coránica

La palabra coránica está elegida cuidadosamente para realizar significado intencional verbal y moral con lo que viene antes y después. Ej.

قال تعالى في سورة الفجر: {وَالْفَجْرِ (1) وَلَيَالٍ عَشْرٍ (2) وَالشَّفْعِ وَالْوَتْرِ (3) وَاللَّيْلِ إِذَا يَسْرِ (4) هَلْ فِي ذَلِكَ قَسَمٌ لِذِي حِجْرٍ (5) }

Dios dice en la Sura de Al-Fayr:

1. ¡Por el alba!
2. ¡Por diez noches!
3. ¡Por el par y el impar!
4. ¡Por la noche cuando transcurre...!
5. ¿No es esto un juramento para el dotado de intelecto?” (Cortés, 1979).

“Notamos aquí, por ejemplo, si sustituimos la palabra “الفجر, el alba” por la palabra “الصبح, la aurora” o la palabra “الوتر, el impar” por la palabra “المفرد, el sencillo” o la palabra “حجر, intelecto” por la palabra “عقل, cerebro”, se alterarían

el orden, el ritmo y la rima de las palabras” (Al-Tarturi, Husein, p. 244), cosa que no se puede mantener en la traducción.

Otro ejemplo de este tipo de problemas en la Sura de Mariam (María):

قال تعالى في سورة مريم: {ذِكْرُ رَحْمَةِ رَبِّكَ عَلَيْهَا إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُ نِدَاءً خَفِيًّا (3) قَالَ رَبِّ إِنِّي وَهَنَ الْعَظْمُ مِنِّي وَاشْتَعَلَ الرَّأْسُ شَيْبًا وَلَمْ أَكُنْ بِدُعَائِكَ رَبِّ شَاكِرًا (4)}.

“Recuerdo de la misericordia que tu Señor tuvo con Su siervo Zacarías. (Mariam, 2).

Cuando invocó interiormente a su Señor. (Mariam, 3).

Dijo: «¡Señor! Se me han debilitado los huesos, mis cabellos han encanecido. Cuando Te he invocado, Señor, nunca me has decepcionado. (Mariam, 4)” (Cortés, 1979).

Vemos aquí si ponemos la palabra “مَنِّي, me” antes de la palabra “العظم, el hueso” se alteraría el orden de los versículos y se interrumpiría el ritmo poético de los mismos” (Qutub, Sayed, 2002, p. 87), cosa que la traducción no puede conservar.

3.2.2. La imagen artística en los versículos coránicos

Algunos versículos coránicos presentan unas escenas maravillosas que la traducción no sería capaz de transmitir tal como son en el texto original. Ej.

Dios dice en la Sura de Ibrahim (Abraham):

قال تعالى في سورة إبراهيم: {مَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ أَعْمَالُهُمْ كَرَمَادٍ اشْتَدَّتْ بِهِ الرِّيحُ فِي يَوْمٍ عَاصِفٍ لَا يَقْدِرُونَ مِمَّا كَسَبُوا عَلَىٰ شَيْءٍ ذَلِكَ هُوَ الضَّلَالُ الْبَعِيدُ } (إبراهيم، 18).

“Las obras de quienes no creen en su Señor son como cenizas azotadas por el viento en un día de tormenta. No pueden esperar nada por lo que han merecido. Ése es el profundo extravío. (Ibrahim, 18)” (Cortés, 1979).

En este versículo:

“El Corán nos dibuja una imagen muy clara de las obras de quienes no creen en su Señor, el día del juicio final que se perderían sin ninguna posibilidad de recuperar, como si fueran nada, y da a esta imagen vida y movimiento de acuerdo con el movimiento del viento en un día de tormenta que esparce llevándolas a donde no se pueden recolectar nunca” (Qutub, p. 38-39).

3.2.3. La repetición de las palabras indeterminadas en el texto coránico

Las palabras indefinidas cuando se repiten en el texto coránico dan significados diferentes de la misma en árabe, al contrario de la palabra repetida determinada que siempre se refiere a la misma cosa. Ej.

Dios dice en la Sura de Ar-Rum (Los Bizantinos):

قال تعالى في سورة الروم: {اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ ضَعْفٍ ثُمَّ جَعَلَ مِنْ بَعْدِ ضَعْفٍ قُوَّةً ثُمَّ جَعَلَ مِنْ بَعْدِ قُوَّةٍ ضَعْفًا وَشَيْبَةً يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَهُوَ الْعَلِيمُ الْقَدِيرُ } (الروم، 54).

“Dios es Quien os creó débiles; luego, después de ser débiles, os fortaleció; luego, después de fortaleceros, os debilitó y os encaneció. Crea lo que Él quiere. Es el Omnisciente, el Omnipotente” (Ar-Rum, 54) (Cortés, 1979).

En este versículo, la palabra “ضعف, debilidad” se ha repetido tres veces pero con tres indicaciones diferentes: la primera “debilidad” no es la misma que la segunda, y la segunda no es la misma que la tercera.

La primera debilidad se refiere a la de los espermatozoides, (son débiles porque son agua humillada), la segunda debilidad se refiere a la de la infancia en la que el bebé necesita mucho cuidado, y la tercera debilidad se refiere a la de la vejez en la que el hombre vuelve muy débil e incapaz de realizar sus actividades normales en la vida.

Y también la palabra “قوة, fuerza” se repitió dos veces en el mismo versículo con dos indicaciones diferentes: La primera se refiere a la fuerza de adolescencia, y la segunda se refiere a la de la juventud y adultez.

En este versículo, la expresión coránica resume la vida del hombre detalladamente con el número mínimo de palabras en una forma musical impresionante” (Al-Sharif, Abdurrahim, Qabasat, enlace:), cosa que la traducción sería incapaz de transmitir.

Otro ejemplo de este tipo de problemas en la Sura de Ach-Charh (La Abertura):

قال تعالى في سورة الشرح: {فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا} (5) {إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا} (6).
 “¡La adversidad y la felicidad van a una! (Ach-Charh, 5).
 ¡La adversidad y la felicidad van a una!” (Ach-Charh, 6) (Cortés, 1979).

Aquí la palabra “يسرًا, felicidad” indeterminada, se repitió dos veces en los dos versículos con dos significados diferentes, mientras la palabra “العسر, la adversidad” determinada, se repitió dos veces con el mismo significado” (Bin Katheer, Tafsir, 1998), cosa que la traducción no es capaz de transmitir.

4. Los términos de doble sentido

En la lengua árabe en general y en el lenguaje del texto coránico en especial, existen términos con doble sentido que no tienen equivalentes en otros idiomas, lo que plantea problemas a la hora de traducir el texto coránico, como (وراء) que significa “detrás” y se emplea en el Corán con el sentido de “delante”, y la palabra (أنى) que es un adverbio espacio-temporal al mismo tiempo, significa “donde y cuando”. Ej.

Dios dice en la Sura de Al Kahaf (La Caverna):

قال تعالى في سورة الكهف: "أَمَّا السَّفِينَةُ فَكَانَتْ لِمَسَاكِينَ يَعْمَلُونَ فِي الْبَحْرِ فَأَرَدْتُ أَنْ أَعِيبَهَا وَكَانَ وَرَاءَهُمْ مَلِكٌ يَأْخُذُ كُلَّ سَفِينَةٍ غَصْبًا". (الكهف، 79).

“En cuanto a la nave, pertenecía a unos pobres que trabajaban en el mar y yo quise averiarla, pues detrás de ellos venía un rey que se apoderaba por la fuerza de todas las naves” (Al Kahaf, 79) (Cortés, 1979).

En este versículo la palabra “وراء, detrás” significa “delante” y no detrás como se traduce aparentemente, porque la palabra “وراء” en árabe admite los dos significados” (Bin Katheer, Tafsir, 1998), cosa que no la muestra la traducción.

Otro ejemplo de este tipo de problemas, la palabra “أنى, donde y cuando” en la Sura de Al Baqara (La Vaca):

قال تعالى في سورة البقرة: "يَسْأَلُكُمْ حَرْثُكُمْ فَأَنْتُمْ حَرْثُكُمْ أُنَى شَيْئُمْ وَقَدَّمُوا لِأَنْفُسِكُمْ وَأَنْتُمْ أَعْلَمُوا أَنْتُمْ مُلَاقُوهُ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ". (البقرة، 223).

“Vuestras mujeres son campo labrado para vosotros. ¡Venid, pues, a vuestro campo como queráis, haciendo preceder algo para vosotros mismos! ¡Temed a Dios y sabed que Le encontraréis! ¡Y anuncia la buena nueva a los creyentes!” (Al Baqara, 223) (Cortés, 1979).

En este versículo, la palabra “أنى, donde y cuando” es un adverbio espacio-temporal, significa “donde y cuando” al mismo tiempo” (Bin Katheer, Tafsir, 1998), cosa que la traducción es incapaz de transmitir en una sola palabra.

5. El significado de las letras

En el texto coránico se escriben algunas letras en algunas posiciones y se eliminan en otras del mismo verbo dependiendo de la naturaleza de la acción al que se refiere. Ej.

قال تعالى في سورة الكهف: "قَالَ هَذَا فِرَاقُ بَيْنِي وَبَيْنِكَ سَأُنَبِّئُكَ بِتَأْوِيلِ مَا لَمْ تَسْتَطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا" (78).
"وَأَمَّا الْجِدَارُ فَكَانَ لِغُلَامَيْنِ يَتِيمَيْنِ فِي الْمَدِينَةِ وَكَانَ تَحْتَهُ كَنْزٌ لَهُمَا وَكَانَ أَبُوهُمَا صَالِحًا فَأَرَادَ رَبُّكَ أَنْ يَبْلُغَا أَشُدَّهُمَا وَيَسْتَخْرِجَا كَنْزَهُمَا رَحْمَةً مِّن رَّبِّكَ وَمَا فَعَلْتُهُ عَنْ أَمْرِي ذَلِكَ تَأْوِيلُ مَا لَمْ تَسْتَطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا" (82).

Dios Dice en la sura de Al Kahaf (La Caverna):

“Dijo: «Ha llegado el momento de separarnos. Voy a informarte del significado de aquello en que no has podido tener paciencia” (Al Kahaf, 78) (Cortés, 1979).

“Y en cuanto al muro, pertenecía a dos muchachos huérfanos de la ciudad. Debajo de él había un tesoro que les pertenecía. Su padre era bueno y tu Señor quiso que descubrieran su tesoro cuando alcanzaran la madurez, como muestra de misericordia venida de tu Señor. No lo hice por propia iniciativa. Éste es el significado de aquello en que no has podido tener paciencia»” (Al Kahaf, 82) (Ibíd.).

Vemos en el primer versículo el verbo “تستطع، tastati” “puedes”, está escrito con “ت, ت” en medio y formado de cinco letras, mientras en el segundo versículo, el mismo verbo está escrito “تاستع، tasti” sin la letra “ت, ت” en medio y está formado de cuatro letras. En el primer versículo, la preocupación y el choque de Moisés eran muy grandes ante lo que hizo el buen hombre, que no podía callarse desconociendo el porqué de los hechos, por lo que el verbo vino formado con más letras y más difícil de pronunciar para adecuarse con el grado de la preocupación y el choque de Moisés, mientras en el segundo versículo, la preocupación y el choque de Moisés eran mucho menos, ya que sabía el porqué de los hechos del buen hombre, por lo que el verbo vino formado con menos letras y más fácil de pronunciar de acuerdo con el grado de la preocupación y el choque de Moisés” (Al-Sharif, Adurrahim, Qabasat, enlace:), cosa que la traducción es incapaz de transmitir, y utiliza el mismo verbo sin ninguna distinción.

Otro ejemplo de este fenómeno en el texto coránico en la misma Sura de Al Kahaf (La Caverna):

قال تعالى في سورة الكهف: "فَمَا اسْتَطَاعُوا أَنْ يَظْهَرُوهُ وَمَا اسْتَطَاعُوا لَهُ نَقْبًا". (الكهف، 97).
 “Y no pudieron escalarla, ni pudieron abrir brecha en ella” (Al Kahaf, 97) (Cortés, 1979).

Vemos aquí el verbo “pudieron” se repitió dos veces en el mismo versículo, la primera sin la letra “t, ت” “ista’u, اسطاعوا” y la segunda con la letra “t, ت” “istata’u, استطاعوا” por el mismo motivo, se utilizó el verbo “ista’u” sin la letra “t” en la primera posición de acuerdo con la facilidad de la acción que es escalar el muro, y en la segunda se utilizó el verbo “istata’u” con la letra “t” de acuerdo con la dificultad de abrir una brecha en él, está claro que escalar un muro es más fácil que abrir una brecha en él” (Al-Sharif, Adurrahim, Qabasat, enlace:). Así, vemos que la letra “t” tiene un significado si se escribe en el verbo o se elimina.

Lo que se considera un problema más de la traducción que de ninguna manera puede destacar esa diferencia.

6. El ritmo y la rima que tienen numerosas Suras y Versículos

El ritmo y la rima que tienen numerosas Suras y Versículos del Corán les dan una forma poética y una melodía muy influyente en el lector y el oyente, que se pierden al traducir el texto coránico a cualquier otro idioma. Ej.

قال تعالى في سورة النجم: "وَالنَّجْمِ إِذَا هَوَىٰ (1) مَا ضَلَّ صَاحِبُكُمْ وَمَا غَوَىٰ (2) وَمَا يَنْطِقُ عَنِ الْهَوَىٰ (3) إِنْ هُوَ إِلَّا وَحْيٌ يُوحَىٰ (4) عَلَّمَهُ شَدِيدُ الْقُوَىٰ (5) ذُو مِرَّةٍ فَاسْتَوَىٰ (6) وَهُوَ بِالْأُفُقِ الْأَعْلَىٰ (7) ثُمَّ دَنَا فَتَدَلَّىٰ (8) فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَىٰ (9) فَأَوْحَىٰ إِلَىٰ عَبْدِهِ مَا أَوْحَىٰ (10) مَا كَذَبَ الْفُؤَادُ مَا رَأَىٰ (11) أَفَتَمَارُونَهُ عَلَىٰ مَا يَرَىٰ (12) وَلَقَدْ رَأَاهُ نَزَّلَةً أُخْرَىٰ (13) عِنْدَ سِدْرَةِ الْمُنْتَهَىٰ (14) عِنْدَهَا جَنَّةُ الْمَأْوَىٰ (15) إِذْ يَغْشَى السِّدْرَةَ مَا يَغْشَىٰ (16) مَا زَآغَ الْبَصَرُ وَمَا طَغَىٰ (17) لَقَدْ رَأَىٰ مِنْ آيَاتِ رَبِّهِ الْكُبْرَىٰ (18) أَفَرَأَيْتُمُ اللَّاتِ وَالْعُزَّىٰ (19) وَمَنَاةَ الثَّالِثَةَ الْأُخْرَىٰ (20) أَلَكُمُ الذَّكْرُ وَلَهُ الْأُنثَىٰ (21) تِلْكَ إِذًا قِسْمَةٌ ضِيزَىٰ (22).

Dios dice en la Sura de An-Naym (La Estrella):

1. ¡Por la estrella, cuando declina!
2. Vuestro paisano no se extravía, ni se descarría.
3. No habla por propio impulso.
4. No es sino una revelación que se ha hecho.
5. Se la ha enseñado el muy poderoso,
6. fuerte, majestuoso,
7. mientras él estaba en lo más alto del horizonte.
8. Luego, se acercó y quedó suspendido en el aire,
9. estaba a dos medidas de arco o menos.
10. Reveló a Su siervo lo que reveló.
11. No ha mentido el corazón en lo que vio.
12. ¿Disputaréis, pues, con él sobre lo que ve?
13. Ya le había visto descender en otra ocasión,
14. junto al azufaifo del confín,
15. junto al cual se encuentra el jardín de la Morada,
16. cuando el azufaifo estaba cubierto por aquello.
17. No se desvió la mirada. Y no erró.
18. Vio, ciertamente, parte de los signos tan grandes de su Señor.

19. Y ¿qué os parecen al-Lat, al-Uzza
20. y la otra, Manat, la tercera?
21. ¿Para vosotros los varones y para Él las hembras?
22. Sería un reparto injusto” (Cortés, 1979).

Tenemos aquí en el texto original, a lo largo de la Sura (62 versículos) una forma poética maravillosa con un mismo ritmo y una misma rima que dan al texto coránico una dulzura y una influencia especiales. Mientras, vemos que toda esa coherencia y dulzura de ritmo y rima se pierden en la traducción, lo que se considera un gran defecto de la traducción que no transmite todo el significado y el sentimiento objetivos del texto coránico.

Otro ejemplo de este tipo de problemas, lo encontramos en la Sura de Ar-Ráhman (El Compasivo):

قال تعالى في سورة الرحمن: الرَّحْمَنُ (1) عَلَّمَ الْقُرْآنَ (2) خَلَقَ الْإِنْسَانَ (3) عَلَّمَهُ الْبَيَانَ (4) الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ بِحُسْبَانٍ (5) وَالنَّجْمُ وَالشَّجَرُ يَسْجُدَانِ (6) وَالسَّمَاءَ رَفَعَهَا وَوَضَعَ الْمِيزَانَ (7) أَلَّا تَطْغَوْا فِي الْمِيزَانِ (8) وَأَقِيمُوا الْوَزْنَ بِالْقِسْطِ وَلَا تُخْسِرُوا الْمِيزَانَ (9) وَالْأَرْضَ وَضَعَهَا لِلْأَنَامِ (10) فِيهَا فَاكِهَةٌ وَالنَّخْلُ ذَاتُ الْأَكْمَامِ (11) وَالْحَبُّ ذُو الْعَصْفِ وَالرَّيْحَانُ (12) فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ (13).

Dios dice en la sura de Ar-Ráhman (El Compasivo):

- “1. El Compasivo
2. ha enseñado el Corán.
3. Ha creado al hombre,
4. le ha enseñado a explicar.
5. El sol y la luna, para cómputo.
6. Las hierbas y los árboles se prosternan.
7. Ha elevado el cielo. Ha establecido la balanza,
8. para que no faltéis al peso,
9. sino que deis la pesada equitativa, sin defraudar en el peso.
10. La tierra la ha puesto al servicio de las criaturas.
11. Hay en ella fruta y palmeras de fruto recubierto,
12. grano de vaina, plantas aromáticas.
13. ¿Cuál, pues, de los beneficios de vuestro Señor negaréis?” (Ibíd.).

Tenemos aquí otro ejemplo de la forma poética maravillosa del texto coránico con ritmo y rima musicales impresionantes, a lo largo de la Sura de Ar-Rahman (78 versículos), que se pierden en la traducción, lo que hace perder el texto mucho de su estructura, estilo, significado, dulzura e influencia. Una dulzura e influencia que afectaron a “la cabeza del ateísmo” en su época, Al Walid Bin al-Mughira, quien desafió al Corán poniéndolo objetivo para sus flechas diciendo:

"إذا ما جئت ربك يوم حشر ... فقل: يا ربّ مرّفتي الوليد" (Al- Talmsani, 1983 p. 35).

Que significa: Cuando veas a tu Señor el día del juicio final, dí: O Señor mío, Al-Walid me desgarró.

Pero cuando lo escuchó no pudo ocultar la realidad que sintió, y dijo:

"والله لقد سمعت من محمد أنفأ كلاماً ما هو من كلام الأنس ولا من كلام الجن إن له لحلاوة وإن عليه لطلاوة وإن أعلاه لمثمر وإن أسفله لمغدق وأنه يعلو وما يعلو عليه". (Wikipedia, enlace:)

Que significa: Juro por dios que había escuchado de Mahoma un relato que no era de hombre ni de genio, que tenía dulzura y encanto, fructífero por encima y muy generoso por debajo, y es insuperable.

7. Conclusión

El texto coránico plantea serios problemas a la hora de traducir que ninguna de las teorías modernas de traducción ha sido capaz de solucionar, y que jamás podemos transmitir el significado y el objetivo completos del texto coránico a través de la traducción, y que todos los esfuerzos que han sido empleados hasta ahora en este campo no pasan de ser un acercamiento de transmitir el significado general del Corán a la gente que desconoce el árabe, la lengua original del texto coránico, y que no podemos llamar de ninguna manera Corán, el texto traducido.

De todo lo anteriormente mencionado en este trabajo, creo que la mejor manera de transmitir el mensaje coránico en sentido y objetivo, es a través de la traducción comentada, es decir, explicar en los márgenes o a pie de página todo lo que la traducción no puede transmitir, basándonos en las interpretaciones del Corán a lo largo de los siglos, con la ayuda de los expertos lingüísticos y teólogos.

Referencias bibliográficas

El Corán, traducción Julio Cortés, Ed. Nacional, Madrid, España 1979.

El Corán, traducción Juan Vernet, 2ª ed. Optima, Barcelona, España 2000.

El Noble Corán, Complejo del rey Fahad para la imprenta del Noble Corán, Arabia Saudí, 1421, H.

Le Saint Coran et la traduction en Française du sens de ses versets, Complejo del rey Fahad para la imprenta del Noble Corán, Arabia Saudí, 1415, H.

The Noble Qura'an. English translation of the meanings and commentary, Complejo del rey Fahad para la imprenta del Noble Corán, Arabia Saudí, 1404, H.

Translation and linguistic theory, the Encyclopedia of Language and Linguistic, p. 4646.

Abdeen, Jawla Bashir: *Tafsir Surat Al Kahaf*, Dar Al Ma'moon, Jordania 2006.

Al Qasimi, Mohammed Jamal: *Tafsir Al Qasimi, Mahasin At-Ta'weel*, Dar Al Hadiz, El Cairo, 2003.

Al-Qurtubi, Mohammed Bin Ahmad: *Alyami' Li Ahkam Al Quran*, Maktabat Assafa 2005.

Al Tabari, Mohammed Bin Jarir: *Jami' Al Bayan An Ta'wil Al Cor'an*, Dar Ihya' Al Turaz 2001.

Al-Talmsani, Mohammaed Bin Bakr Al Ansari: *Al Jawhara fi nasab An-Naby wa Ashabihi Al Asharah*, Dar Arrifa'i, Riadh 1983.

Al-Tarturi, Husein Mutawe': *Al 'Ijaz Albyani Lilquran Al Karim*, Mayalat Albuhez Al Isalamiya, n° 23, 225-263.

Al Zamajsheri, Mohammed Bin Omar: *Tafsir Al Kashaf*, Dar Al Ma'rifah, Beirut 2002.

Al-Zujaji, Abdurrahman Bin Ishaq: *Huruf al m'ani*, Dar Al Amal, 1ª. Ed. 1984.

Bin Katheer, Ismael: *Tafsir Al Quran Al 'Adim*, 2ª ed. 1998.

Genette, G.: Narrative discourse, traducción de Mohammed Mu'tasim & Omar Halla, 2ª. ed. El Cairo 1997.

Husein, Mohammed Bahaa Al-Din: *Taryamat Al Qurán Al Karim: Hokmuha wa araa al olamaa' fiha* (La traducción del glorioso Corán: Su juicio y la opinión de los ulemas), Derasat, Universidad Islámica Internacional, 2006 Bangladesh, v.3. 133-144.

Larson, M.C: « *Translation and linguistic theory* », the Encyclopedia of Language and Linguistic, Ed. In Chief R.E, Asher coordinating editor I M.Y Simpson Volume 09, Pergamon, Press England 1994.

Marashdeh, Abd Al-Baset y Kadhim, Adnan: *Problemática de la traducción de la narrativa coránica, la sura de Al Kahaf, ejemplo*, Cor'anic Narratives and the Challenges of translation, Series: Knowledge an Translation N.3. 2013, 120.

Newmark, Peter: *Topics in translation*, traducción de Mahmood Sini, Dar Al Merrikh, Arabia Saudí 1986.

Qutub, Sayed: *Al Taswir Al Fanni fi al Quran Al Karim*, Dar Al Shuruq, ed. 16, 2002.

Reinhart, Dozy,: *Takmilat Al M'ajim Al Arabiya*, Traducción, Mohammed Noemi, T.7, 1ª. Ed. Bagdad 1990.

Shahin, Mohammed: *Nadariyat Al Tarjamah*, Dar Al Thaqafah, Jordania 1998.

Páginas web:

Wikipedia, enlace:

https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%A7%D9%84%D9%88%D9%84%D9%8A%D8%AF_%D8%A8%D9%86_%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%BA%D9%8A%D8%B1%D8%A9 .

Última consulta, 25 de mayo de 2016.

(La versión electrónica del Corán) - القرآن الكريم المصحف الإلكتروني.

Enlace: www.e-quran.com/s12.html

Última consulta, 10 de junio de 2016.

Taryamat Al Qur'an Enlace: <http://a.ترجمة القرآن -الهيئة العامة للشؤون الإسلامية والأوقاف.wqaf.gov.ae/Fatwa.aspx?SectionID=9&RefID=16178>

Última consulta, 11 de abril de 2016.

(Taryamat Al Qur'an) -ترجمة القرآن ... والزكاة لطلبة العلم الأغنياء - دار الإفتاء المصرية

Enlace: <https://ar.islamway.net/fatwa/18781/>

Última consulta, 11 de abril de 2016.

Qabasat min al 'iyaz al bayani fi القرآن -قبسات من الإعجاز البياني في القرآن

Enlace: <http://www.quran-m.com/quran/article/2104/>

Última consulta, 1 de abril de 2016.